



## АЙЗА ПЕССИНА ЛОНГО

HAISA PESSINA LONGO

В августе 2015 года ушла от нас профессор факультета иностранных языков и литератур (ныне Школа иностранных языков, литератур и культур) Болонского университета Айза Пессина Лонго. Более 30 лет она обучала студентов русскому языку, вводила их в мир русской литературы. Благодаря высокому уважению к культуре России и настоящему организаторскому таланту при появлении европейских фондов для поддержки восточноевропейских университетов она разработала и представила проект договора между Болонским и Санкт-Петербургским университетами, который был утверждён Министерством Италии, выделившим фонды для модернизации библиотеки СПбГУ, обмена преподавателями, проведения научных конференций. В 2000 году был проведён вызвавший большой интерес у преподавателей и студентов-русистов Круглый стол «Литература на берегах Невы». На нем выступили известные петербургские писатели, наиболее значительные их произведения были переведены и опубликованы в Италии.

При внимании к учебному процессу и созданию учебных пособий по русскому языку (например, Основы русского языка для физиков — 1972), главным занятием Айзы Лонго и её любовью была русская литература, где ведущее место занимала русская женская поэзия, которую она не только изучала, но и переводила. Так в 2001 году вышел большой сборник переводов «Zarine di poesia e di bellezza. Presenze femminili nella poesia russa dell'Ottocento» («Царицы поэзии и любви: женские фигуры русской поэзии XIX века» — А. П. Бунина, З. А. Волконская, Е. В. Кульман, Е. П. Ростопчина, К. К. Павлова, Ю. В. Жадовская). Статьи А. Лонго можно найти и в Интернете, например: «Два поэта:

Анна Ахматова и Марина Цветаева» (<http://www.akhmatova.org/articles/longo.htm>); была она и автором нашего журнала.

Совершенно особое место в кругу своих интервью А. Лонго отводила М. Цветаевой. Её доклады о творчестве поэта, исследовательские работы хорошо известны как в Италии, так и в России. В 1998 году вышел в её переводе на итальянский язык сборник стихов «Amica» (Подруга), в 2000 году — «Lato oscuro dell'amore» (Тёмная сторона любви). Ею были найдены, переведены и опубликованы письма отца М. Цветаевой из Болоньи по поводу 800-летия Болонского университета, записки Цветаевой об отце и статья самой Айзы Лонго об их отношениях («Lettere da Bologna», 1988).

В 2006 году А. Лонго был выпущен большой сборник «IL velo di marmo» («Мраморная вуаль. Каролина Павлова и русская романтическая поэзия»). Каролина Павлова предстала в этом сборнике не только в поэтическом облике: Айза Лонго во дворце Кочубея в Пушкине (в Царском селе) случайно увидела скульптуру из белого каррарского мрамора В. П. Бродзского (1881) «Дама под вуалью». Она показалась ей почти символическим образом поэтессы и вошла в публикацию произведений К. Павловой на итальянском языке.

Невозможно в короткой публикации рассказать об удивительном, добром, отзывчивом, умном человеке, воплощении безукоризненной женственности и достоинства. Но память об Айзе Пессине Лонго будет жить в сердцах всех знавших её, учившихся у неё, слушавших её доклады и читавших её прекрасные переводы и исследования.

Л. А. Вербицкая,  
К. А. Рогова